

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez siedem dni obchodzili też z radością Święto Przaśników,* gdyż rozradował ich JAHWE i zwrócił ku nim serce króla asyryjskiego,** aby wspierał ich ręce przy pracy nad domem Boga – Boga Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie z radością obchodzili też Święto Przaśników. Trwało ono siedem dni, JAHWE sprawił im bowiem radość przez to, że tym razem przychylnie nastawił do nich serce króla dawnej Asyrii, tak że wsparł ich przy odbudowie świątyni Boga — Boga Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez siedem dni z radością obchodzili też Święto Przaśników, gdyż JAHWE napełnił ich radością i zwrócił ku nim serce króla Asyrii, aby wzmocnił ich ręce przy pracy <i>wokół</i> domu Bożego, Boga Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obchodzili święto uroczyste przaśników przez siedm dni z radością, przeto, że ich Pan był rozweselił, a obrócił serce króla Assyryjskiego do nich, aby zmocnił ręce ich w robocie około domu Bożego, Boga Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynili święto przaśników przez siedm dni z weselem: bo je był uweselił JAHWE i obrócił był serce króla Assur ku nim, aby pomagał rękoma ich w budowaniu domu JAHWE Boga Izraelowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przez siedem dni radośnie obchodzili Święto Przaśników, gdyż Pan rozradował ich, zwracając serce króla Aszszuru ku nim, by ich wspierał przy pracy około domu Boga, Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obchodzili też radośnie Święto Przaśników przez siedem dni, gdyż Pan sprawił im radość, przychylnie nastrajając do nich serce króla asyryjskiego, tak iż wspierał ich przy pracy nad domem Bożym Boga Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I obchodzili z radością przez siedem dni Święto Przaśników. JAHWE bowiem napełnił ich radością, gdy skłonił ku nim serce króla Asyrii, aby ich wspierał w pracy nad domem Boga, Boga Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni obchodzili radośnie Święto Przaśników, gdyż JAHWE napełnił ich radością, usposabiając ku nim życzliwie serce króla Assuru, aby wspomógł ich przy budowie domu Bożego dla Boga Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez siedem dni obchodzili w radości Uroczystość Przaśników. Jahwe bowiem napełnił ich radością, nakłaniając ku nim serce króla asyryjskiego, by ich wspomagał przy pracach wokół Świątyni Boga, Boga Izraela.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І зробили празник прісних сім днів з радістю, бо

¹⁾ <x>30 23:5-6</x>

²⁾ Określenie to może nawiązywać do ciągłości imperiów. Władca Persji po opanowaniu dawnego imperium asyryjskiego mógł się tak określać; u Herodota Babilon jest określony jako najmocniejsze miasto Asyrii. Może to również być aluzja do nieprzychylności królów asyryjskich, <x>150 6:22</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь розвеселив їх і повернув серце царя Ассура до них, щоб скріпити їхні руки в ділах дому Бога Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także z radością, siedem dni obchodzili święto Przaśników dlatego, że WIEKUISTY ich rozweselił i zwrócił do nich serce króla Aszuru, aby wzmocnić ich ręce w pracy nad Domem Boga, Boga Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I poczęli z radością obchodzić Święto Przaśników przez siedem dni; JAHWE bowiem sprawił im radość i zwrócił ku nim serce króla Asyrii, by wzmacniał ich ręce w pracy nad domem prawdziwego Boga, Boga Izraela.